

RECONSTRUCCIÓN DEL SISTEMA FONOLÓGICO DEL PROTOCRIOLLO INGLÉS DEL ATLÁNTICO: LAS CONSONANTES

Mario Portilla Chaves

RESUMEN

El presente estudio ofrece una reconstrucción del sistema consonántico de la variedad prototípica que dio origen a los diferentes criollos de base inglesa que existen actualmente en el área Atlántica. Este sistema consta de veinte consonantes: ocho oclusivas o africadas, seis fricativas, tres nasales, dos líquidas y dos paravocales.

ABSTRACT

The article offers a consonant system reconstruction of the prototypical variety from which the English-based Atlantic Creoles stemmed. The system has twenty one consonants: eight stops or affricates, six fricatives, three nasals, two liquids, and two glides.

1. Introducción

Portilla (2001) examina los estudios previos de reconstrucción histórica de algunas variedades protípicas de lenguas criollas inglesas del Atlántico. En este sentido, cabe señalar que Alleyne (1980) constituye el estudio más amplio de reconstrucción histórica de los criollos de base inglesa del Atlántico. Este se encuentra basado en cinco variedades: gullah, CI de Jamaica, CI de Guyana, sranan, djuka, saramaca y krio. Sin embargo, este estudio presenta graves problemas metodológicos en cuanto a la aplicación rigurosa del método histórico-comparativo, los cuales invalidan, en opinión del autor, sus resultados.

El presente estudio ofrece una reconstrucción del sistema consonántico de la variedad prototípica que dio origen a los diferentes criollos de base inglesa que existen actualmente en el área Atlántica.

La reconstrucción se basa en la descripción sincrónica de los sistemas fonológicos de 17 variedades, de las cuales se logró obtener suficiente información confiable. Estas variedades son el gullah, CI de Bahamas, CI de Jamaica, CI de Belice, CI de Nicaragua (o CI de la Costa Misquita), CI de San Andrés, CI de Costa Rica, CI de Panamá, CI de Barbados, CI de Antigua, CI de Tobago, CI de Guyana, sranan, saramaca, djuka, krio y wescos.

2. Las protoconsonantes

Con base en las correspondencias encontradas en las variedades comparadas¹ se puede reconstruir un protosistema de 21 consonantes.

Este sistema presenta las siguientes oposiciones de rasgos distintivos: [- vocal], [± consonante], [± obstruyente], [± sonoro], [± continuo], [± nasal] y [± lateral] (ver cuadro 2.1).

Cuadro 2.1.

Sistema Consonántico del Protocriollo inglés del Atlántico

		[+ anterior] [- coronal]		[- anterior] [+ coronal]		[-coronal]
[+ consonante]:						
	[- continuo]	[- sonoro]	p	t	ʃ̥	k
		[+ sonoro]	b	d	ʃ̣	g
[+ obstruyente]						
	[- continuo]	[- sonoro]	f	s	ʃ	
		[+ sonoro]	v	z		
	[+ nasal]		m	n	ɲ	
		[+ lateral]		l		
	[- nasal]					
		[- lateral]		r		
[- consonante]:						
			w		j	h

Las protoconsonantes presentan las siguientes correspondencias en las variedades comparadas:

2.1. Las oclusivas

2.1.1. *p

/ p /

SRA: prei *jugar (play)* póri *podrido (spoil)* srápu *afilado (sharp)*

SAR: pɛɛ̃ *idem* pói *idem* saápu *idem*

DJU: péé *idem* póli *idem* saápu *idem*

KRI, WES:
plé *idem* pwɛ̃l *estropeado* ʃap *idem*
spɔ̃il

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB:

plé: *idem* (s)p(w)aíl *estropeado* ʃa:p *idem*
ʃap

2.1.2. *b

/ b /

SRA:	bígi grande (big)	bóri cocinar (boil)	krábu cangrejo (crab)
SAR:	bígi idem	bói idem	kraábu idem
DJU:	bígí idem	bóli idem	kraábu idem
KRI:	bíg idem	bwɛl hervir bɔil	kráb idem
GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB:			
	bíg idem	b(w)áil idem	kráb idem

/ b / y / p /

WES:	bík grande (big)	bóil cocinar (boil)	kráp cangrejo (crab)
------	------------------	---------------------	----------------------

La consonante / p / como reflejo de la protoconsonante *b está condicionada por la posición final de palabra.

Regla 2.1.

*b	>	p	/	- ##
		b		otros contextos

2.1.3. *t

/ t /

SRA:	tú dos (two)	fútu pie (foot)	bátra botella (bottle)
SAR:	tú idem	fútu idem	báta idem
DJU:	! tu idem	fútu idem	batáa idem
KRI, DJU:	tú idem	fút idem	bɔtul idem
GUL, BAH, PAN, BAR, TOB, GUY:			
	tu idem	fut idem	bɔtl idem batl

/ t / y / k /

BEL, NIC, SAN, COS, JAM, ANT:			
	tú idem	fút idem	bákl idem

La consonante / k / como reflejo de la protoconsonante *t está condicionada por la presencia de la protoconsonante *l.

Regla 2.2.

*t	>	k	/	- *l
		t		otros contextos

2.1.4. *d

/ d /, Ø y / r /

SRA: dágu *perro* (dog) féni *encontrar* (find) síri *semilla* (seed)
 pári *remo* (paddle)

En sranan la protoconsonante *d desaparece en posición final de palabra tras la protoconsonante *n.

Regla 2.3.

*d > Ø / *n - ##

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

séni *enviar* (send)béni *curva* (bend)²

La protoconsonante *d se realiza como / r / en posición intervocálica ante las vocales altas * i y * u en PCS. Sin embargo, esta regla afectó solamente un número limitado de palabras (Smith 1982a:106).

Regla 2.4.

*d > r / V - V [+ alto]

Smith (1982) ofrece la siguientes formas en PCS y sus derivaciones:

síri > *síri > *sídi *semilla*pári > *páriili > *pádili *remo*kruboi > *kurubwai > *kudubwai *adiós* (goodbye)

Otros ejemplos en los cuales no se aplicó la regla anterior son los siguientes:

brádi *amplio* (broad)rédi *rojo* (red)údu *madera* (wood)

/ d /, / l / y Ø

SAR: dágu *perro* féndi *encontrar* síi *semilla*
 páda *remo*

DJU: dágú *idem* féndí *idem* síí *idem*
 pálí *idem*

De acuerdo con la regla 2.4, en un estadio correspondiente al PSC, la protoconsonante *d se convirtió en / r / en posición intervocálica. Posteriormente, en saramaca y en dju-ka, esta consonante se convirtió en / l /. Por lo general, esta consonante fue elidida luego en ambas variedades en esta posición.

Regla 2.5.

* d > * r > l > Ø / V – V[+ alto]

En djuka, sin embargo, la protoconsonante * d se conserva como / l / en algunas palabras.

SAR DJU
 baái baála *amplio (broad)*
 baálá baáa *hermano (brother)*

/ d / y Ø

KRI: dǝŋ *perro* féŋ *encontrar* síd *semilla*
 pádul *remo*

GUL, BAH, PAN, BAR, TOB, GUY:

da:ŋ *idem* faŋ *idem* si:d *idem*
 dǝŋ *idem* síd *idem*
 padl *idem*

La protoconsonante *d desaparece en posición final de palabra tras la protoconsonante *n.

Regla 2.6.

* d > Ø / n – ##
 d otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

séŋ *enviar (send)*
 béŋ *curva (bend)*

/ d /, Ø y / t /

WES: dǝŋ *perro* féŋ *encontrar* sít *semilla*
 pádul *remo*

En wescos también la protoconsonante *d desaparece en posición final de palabra tras la protoconsonante *n. Además, se realiza como la consonante / t / después de vocal en posición final de palabra.

Regla 2.7.

*d > t / V – ##
 Ø n – ##
 d otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

rót *camino* (road)
 rít *leer* (read)
 sén *enviar* (send)
 bén *curva* (bend)

/ d /, Ø y / ɣ /

BEL, NIC, SAN, COS, JAM, ANT:

dá:ɣ *perro*

fáin *encontrar*

sí:d *semilla*

páɣl *remo*

La consonante / ɣ / como reflejo de la protoconsonante *d está condicionada por la presencia de la protoconsonante *l. Por otra parte, la protoconsonante *d desaparece en posición final de palabra tras la protoconsonante *n.

Regla 2.8.

*d	>	ɣ	/	- *l
		Ø		n - ##
		d		otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

sén *enviar* (send)

bén *curva* (bend)

2.1.5. *tʃ

/ tʃ / y / s /

SRA: tʃópu *cortar* (chop) tʃéntʃi *cambiar* (change) kísí *agarrar*(catch)³
 tʃápu⁴ tʃísi

DJU:

kísí *idem*

La consonante / s / como reflejo de la protoconsonante *tʃ está condicionada por la posición final de palabra.

Regla 2.9.

*tʃ	>	s	/	- ##
		tʃ		## -

/ tʃ /

KRI, WES:

tʃáp *cortar*

tʃéndʒ *cambiar*

kétʃ *agarrar*

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:

ʃáp <i>idem</i>	ʃe:ndʒ <i>idem</i>	kéʃ <i>idem</i>
ʃóp	ʃendʒ	kjáʃ

2.1.6. *dʒ

/ dʒ / y / ʃ ~ s /

SRA: dʒómpo *brincar (jump)* dʒíndʒa *jenjibre (ginger)* ʃénʃi *cambiar (change)*
 kabisi *col (cabbage)*

SAR: dʒómpo *idem*DJU: dʒómbó *idem*

Las consonantes / ʃ / y / s / como reflejo de la protoconsonante *dʒ están condicionadas por la posición final de palabra y, probablemente, por el segmento precedente⁵.

Regla 2.10.

*dʒ	>	ʃ	/	n - ##
		s		V - ##
		dʒ		otros contextos

/ dʒ /

KRI, WES:

dʒómp *brincar* dʒíndʒa *jenjibre* ʃéntdʒ *cambiar* kabédʒ *col*

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:

dʒámp <i>idem</i>	dʒíndʒa <i>idem</i>	ʃé:ndʒ <i>idem</i>	kjábidʒ <i>idem</i>
		ʃendʒ	

2.1.7. *k

/ k ~ ʃ /

SRA: kírí *matar (kill)* ʃjá(ri) *llevar (carry)* báka *espalda (back)*SAR: kírí *idem* ʃjá *idem* báka *idem*DJU: kírí *idem* ! ʃai *idem* báka *idem*

La consonante / ʃ / ocurre como reflejo del grupo protoconsonante *kj⁶.

Regla 2.11.

*kj > ʃ

Otro ejemplo de la regla anterior es el siguiente:

ʃísi *coger (catch)*⁷

/ k /

KRI, WES:

kíl *matar*kári *llevar*bák *espalda*

En estas variedades algunas palabras conservan la realización palatal del grupo protoconsonántico *kj ante las protovocales *a y *a:.

kját *gato (cat)*kjan *no poder (can't)*

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, GUY TOB:

kíl *matar*kjá(r)(i) *llevar*bák *espalda*

En estas variedades la secuencia /kj-/ se conserva regularmente ante las protovocales *a y *a:.

kját *gato*kján *poder (can)*kja:n *no poder*kja:r *carro (car)*

2.1.8. *g

/ g y ɖʒ /

SAR: ɖón *arma (gun)*bígi *grande (big)*ɖʒári *jardín (garden)*SRA: ɖóni *idem*bígi *idem*ɖʒái *idem*⁸DJU: ɖóní *idem*bíjí *idem*

-

La consonante /ɖʒ/ ocurre como reflejo del grupo protoconsonante *gj (vid. nota 33).

Regla 2.12.

*gj > ɖʒ

/ g / y / k /

WES: ɖón *arma*bík *grande*ɖádín *jardín*

La consonante /k/ como reflejo de la protoconsonante *g está condicionada por la posición final de palabra.

Regla 2.13.

*g > k / - ##
g / otros contextos

/ ɟ /

KRI

ɟʒn *arma*bíɟ *grande*ɟádn *jardín*

En krio, al igual que en wecos, algunas palabras conservan la realización palatal del grupo protoconsonántico *ɟj ante las protovocales *a y *a:.

ɟjál *muchacha (girl)*ɟjálík *ajo (garlic)*

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, GUY TOB:

ɟʌn *arma*bíɟ *grande*ɟjá:dn *jardín*

ɟjadn

La secuencia / ɟj- / se conserva regularmente ante las protovocales *a y *a:.

ɟjál *muchacha (girl)*ɟjá:lic *ajo (garlic)*

2.2. Las fricativas

2.2.1. *f

/ f /

SRA: físi *pez (fish)*fútu *pie (foot)*láfu *reír (laugh)*SAR: físi *idem*fútu *idem*láfu *idem*DJU: físi *idem*fútú *idem*láfú *idem*

KRI, WES:

fíʃ *idem*fút *idem*líf *idem*

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:

fíʃ *idem*fvt *idem*lá:f *idem*

laf

2.2.2. *v

/ b /

SRA: ébi *pesado (heavy)*líbi *vivir (live)*SAR: ébi *idem*líbi *idem*SAR: ébí *idem*líbí *idem*

/ v / y / v ~ b /

KRI, WES:

vʒmit *vomit (vomit)*évi *pesado*líf *vivir*

ébi

líb

En estas variedades la protoconsonante *v se realiza como / v / en posición inicial de palabra y alterna entre / v / y / b / en las demás posiciones.

Regla 2.14.

*v > v / ## -
v ~ b otros contextos

/ v ~ b /

BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:

vámít vomítar (h)évi pesado lív vivir
bámít (h)ébi líb

/ v /⁹

GUL, BAH:

vamít vomítar hɛvi pesado lív vivir

2.2.3. *s

/ s /

SRA: síki enfermo (sick) stón piedra (stone) dísi este (this)

SAR: síki idem sitónu idem dísi idem

DJU: síki idem sitón idem dísi idem

/ s / y / s ~ Ø /

KRI, WES:

sík enfermo stón piedra dísi este
tón

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:

sík idem (s)tó:n idem dísi idem
ston

En estas variedades la protoconsonante *s es elidida opcionalmente en posición inicial de palabra ante las consonantes oclusivas sordas / p, t, k /.

Regla 2.15.

*s > s ~ Ø / ## - C [+ obstruyente]
[- continuo]
[- sonoro]

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes x:

spwárl ~ pwárl estropearse (spoil)

stúarl ~ túarl historia (story)

skrátʃ ~ krátʃ rascarse (scratch)

2.2.4. *ʒ

/ s /

SRA:	krósi <i>ropa (clothes)</i>	nóso <i>nariz (nose)</i>	asísi <i>ceniza (ashes)</i>
SAR:	koósu <i>idem</i>	núsu <i>idem</i>	asísi <i>idem</i>
DJU:	koósi <i>idem</i>	nósu <i>idem</i>	asísi <i>idem</i>
KRI, WES:			
	klós <i>idem</i>	nós <i>idem</i>	aʃís <i>idem</i>

/ z ~ s /

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:			
	kló:z <i>ropa</i>	nó:z <i>nariz</i>	aʃíz <i>ceniza</i>
	kló:s	no:s	aʃís

2.2.5. *ʃ

/ s y ʃ /

SRA:	sútu <i>disparar (shoot)</i>	asísi <i>ceniza (ashes)</i>	físi <i>pez (fish)</i>	ʃátu <i>corto (short)</i>
------	------------------------------	-----------------------------	------------------------	---------------------------

El reflejo más común de la protoconsonante *ʃ es la consonante / s /. La consonante / ʃ / se conserva solamente en un número limitado de palabras (cf. Echteld 1961: 40).

/ s /

SAR:	sútu <i>disparar</i>	asísi <i>ceniza</i>	físi <i>pez</i>	sáti <i>corto</i>
DJU:	sútú <i>idem</i>	asísí <i>idem</i>	físí <i>idem</i>	sátu <i>idem</i>

/ ʃ / y / ʃ ~ s /

KRI, WES:				
	ʃut <i>disparar</i>	aʃís <i>ceniza</i>	fíʃ <i>pez</i>	ʃát <i>corto</i>
			fís	

En estas variedades la protoconsonante *ʃ se realiza alternativamente como / ʃ / y / s / solamente en posición final de palabra.

Regla 2.15.

*ʃ	>	ʃ ~ s	/	– ##
		ʃ		otros contextos

/ ʃ /

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:				
	ʃú:t <i>idem</i>	aʃís <i>idem</i>	fíʃ <i>idem</i>	ʃá:t <i>idem</i>
	ʃút			ʃot

2.3. Las nasales

2.3.1. *m

/ m / y / n /

SRA:	mi yo (<i>me</i>)	méti carne, <i>animal (meat)</i>	kón venir (<i>come</i>)
DJU:	mi <i>idem</i>	méti <i>idem</i>	! kon <i>idem</i>

En estas variedades la protoconsonante *m se realiza como / n / en posición final de palabra.

Regla 2.16.

*m	>	n	/	- ##
		m		otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

SRA:	DJU:	
nén	nén	<i>nombre (name)</i>
drón	doón	<i>tambor (drum)</i>
mán	mán	<i>hombre (man)</i>
swámpu	swámpu	<i>pantano (swamp)</i> ¹¹

/ m /, / m̃b / y Ø

SAR:	mi yo	m̃bétí <i>animal</i>	kó venir
------	-------	----------------------	----------

En saramaca la protoconsonante *m se realiza como la consonante prenasalizada / m̃b /, especialmente ante vocales medias tensas [e, o] (cf. Smith, 1980: 17). Además, esta protoconsonante es elidida en posición final de palabra.

Regla 2.17.

*m	>	m̃b	/	V [- alto, - bajo, -tenso]
		Ø		- ##
		m		otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

m̃bétí *casarse (mate)*
 nĕ *nombre (name)*
 míti *encontrarse (meet)*¹²

/ m /

KRI, WES:

mi yo	mit carne	kóm venir
-------	-----------	-----------

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:

mɪ <i>idem</i>	mi:t <i>idem</i> mit	kɔm <i>idem</i>
----------------	-------------------------	-----------------

2.3.2. *n

/ n y ñ̃d /

SAR: núsú *nariz (nose)* wán *uno (one)* ñ̃détí *noche (night)*

En saramaca la protoconsonante *n se realiza como / ñ̃d / ante vocales medias tensas.

Regla 2.18.

*n	>	ñ̃d	/	V [- alto, - bajo, -tenso]
		n		otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

siñ̃dékí *culebra (snake)*ñ̃dófu *suficiente (enough)*néni *nueve (nine)*góni *arma (gun)*

/ n /

SRA:	nóso <i>nariz</i>	wán <i>uno</i>	néti <i>noche</i>
DJU:	nósu <i>idem</i>	wán <i>idem</i>	néti <i>idem</i>
KRI:	nós <i>idem</i>	wán <i>idem</i>	nét <i>idem</i>
WES:	nós <i>idem</i>	wán <i>idem</i>	nét <i>idem</i>
GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:	no:s <i>idem</i>	wán <i>idem</i>	nát <i>idem</i>

2.3.3. *ɲ

/ ɲ /

SRA:	ɲún <i>nuevo (new)</i>	ɲán <i>comer (wolof ɲam)</i> ¹³	
SAR:	ɲú-ɲú <i>idem</i>	ɲán <i>idem</i>	
DJU:	ɲún <i>idem</i>	! ɲan <i>idem</i>	
KRI, WES:	ɲú <i>idem</i>	ɲám <i>hartar</i>	
GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:	ɲú: <i>idem</i>	ɲám <i>idem</i>	ɲɲan <i>cebolla (onion)</i>

2.3.4. *ŋ

/ ŋ̃ /

SAR: láŋ̃ga *largo (long)* tɔŋ̃ga *lengua (tongue)* taáŋ̃ga *duro (strong)*

DJU: láŋŋá *idem* tóŋŋó *idem* taáŋŋá *idem*

En estas variedades la protoconsonante *N se realiza regularmente como la consonante prenasalizada / ŋŋ / en todas las posiciones¹⁴.

Regla 2.19.

*ŋ > ŋŋ

/ ŋ /

SRA: láŋa *largo* tɔŋɔ *lengua* taáŋa *duro*

KRI, WES:

lɔŋ *idem* tɔŋ *idem* (s)trɔŋ *fuerte (strong)*

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:

lá(:)ŋ *idem* tɔŋ *idem* (s)tra:ŋ *idem*

lɔ:ŋ strɔ:ŋ

lɔŋ stroŋ

2.3. Las líquidas

2.3.1. *l

/ l / y / r /¹⁵

SRA: láŋa *largo (long)* bére *estómago (belly)* kári *llamar (call)* bráka *negro (black)*

En sranan la protoconsonante *l se realiza como / l / en posición inicial de palabra y como / r / en los demás contextos.

Regla 2.20.

*l > l / ## –
r otros contextos

/ l / y Ø

SAR: láŋŋa *largo* bɛɛ *estómago* kái *llamar* baáka *negro*

DJU: láŋŋá *idem* bée *idem* káái *idem* baáká *idem*

En estas variedades la protoconsonante *l es conservada en posición inicial de palabra.

Regla 2.21.

*l > l / ## –
Ø otros contextos

En djuka, sin embargo, la protoconsonante *l se conserva en algunas palabras inclusive en posición no inicial de palabra.

SAR	DJU	
bói	bóli	<i>cocinar (boil)</i>
-	ála	<i>todo (all)</i>

KRI, WES:

lɔŋ <i>idem</i>	bɛlɛ <i>idem</i>	kɔl <i>idem</i>	blák <i>idem</i>
GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, BAR, TOB, GUY:			
lá(:)ŋ <i>idem</i>	bɛlɛ <i>idem</i>	ká:l <i>idem</i>	blák <i>idem</i>
lɔ:ŋ		kɔ:l	
lɔŋ		kɔl	

2.4.2. *r

/r/, /l/ y Ø

SRA: lútu raíz (*root*) tʃári llevar (*carry*) drón tambor (*drum*) dóro puerta (*puerta*)
fó cuatro (*four*) wróko trabajar (*work*) sjátu corto (*short*)

En sranan la protoconsonante *r se realiza como /l/ en posición inicial de palabra y como /r/ en los demás contextos. En posición final de palabra, existen formas que conservan la *r y otras que la han elidido. Sin duda, este hecho es reflejo de una situación de cambio en el proceso que ocurrió en el inglés del siglo XVII.

Regla 2.22.

*r	>	l	/	## –
		r ~ Ø		– ##
		r		otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

lépi *maduro (ripe)*
tóri *historia (story)*
kréi *llorar (cry)*
stári *estrella (star)*
wátra *agua (water)*
fája *fuego (fire)*
srápu *filoso (sharp)*
brón *quemar (burn)*¹⁶

/l/ y Ø

SAR:	lútu raíz	tʃá llevar	doón tambor	dɔɔ puerta	fɔ cuatro
	woóko trabajar	sáti corto			

DJU:	lútú <i>idem</i>	tʃái <i>idem</i>	doón <i>idem</i>	dóó <i>idem</i>	fó <i>idem</i>
	woókó <i>idem</i>	sátu corto			

En estas variedades la protoconsonante *r se realiza como / l / en posición inicial de palabra y como Ø en los demás contextos.

Regla 2.23.

* r	>	l	/	## –
		Ø		otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

SAR	DJU	
lépi	lépí	<i>maduro</i>
kéε	keé	<i>llorar</i>
wáta	watáa	<i>agua</i>
fája	fája	<i>fuego</i>
saápu	saápú	<i>filoso</i>
–	boón	<i>quemar</i>

Además, en djuka en algunas palabras la protoconsonante *r se realiza como / l / en posición no inicial de palabra.

–	sitáli	<i>estrella</i>
---	--------	-----------------

/ r / y Ø

KRI, WES:

rút raíz	kári llevar	drɔm tambor	dó puerta	fó cuatro
wók trabajar	ʃót corto			

GUL, BAH:

rut <i>idem</i>	karɪ <i>idem</i>	drɔm <i>idem</i>	do <i>idem</i>	fo <i>idem</i>
ru:t			do:	fo:
wák <i>idem</i>	ʃot <i>idem</i>			
	ʃɔ:t			

En estas variedades la protoconsonante *r se realiza como / r / en posición inicial de palabra y es elidida en los demás contextos.

Regla 2.24.

*r	>	r	/	## –
		Ø		otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

KRI-WES	GUL-BAH
---------	---------

–	raɪp	<i>maduro</i>
krái	kraɪ	<i>llorar</i>
stá	sta	<i>estrella</i>
	sta:	
watá	wɔtə	<i>agua</i>
	wɔ:ta	
fája	fajə	<i>fuego</i>
	faja	
ʃáp	ʃa:p	<i>filoso</i>
	ʃap	
bón	bɔn	<i>quemar</i>

/ r / y / r ~ Ø /

BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB:

rú:t raíz kjáɪɪ llevar drɔm tambor dó:(r) puerta fó:(r) cuatro
wɔ(r)k trabajar ʃá:(r)t corto

En estas variedades la protoconsonante *r se realiza como / r / en posición prevocálica. En posición postvocálica, la protoconsonante *r puede ser elidida facultativamente.

Regla 2.25.

*r	>	r	/	– V
		r ~ Ø		V –

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

ráɪp *maduro*
(s)tó:rɪ *historia*
kráɪ *llorar*
stá:(r) *estrella*
wáta(r) *agua*
fája(r) *fuego*
ʃá:(r)p *filoso*
bɔ(r)n *quemar*

/ r /

BAR: rú:t raíz kjáɪɪ llevar drɔm tambor dó:r puerta fó:r cuatro
wɔrk trabajar ʃó:rt corto

2.5. Las paravocales

2.5.1. *j

/j/

SRA ¹⁷ :	ju <i>tú (you)</i>	jési <i>oreja (ear)</i>	fája <i>fuego (fire)</i>
SAR:	ju <i>idem</i>	jési <i>idem</i>	fája <i>idem</i>
DJU:	!ju <i>idem</i>	jési <i>idem</i>	fájá <i>idem</i>
GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, BAR, TOB, GUY:			
	jɔ̃ <i>idem</i>	jé:s <i>idem</i>	fája <i>idem</i>
		jé:z	fájə

2.5.2. *w

/w/

SRA:	wási <i>blanco (white)</i>	wán <i>uno (one)</i>	swámpu <i>pantano (swamp)</i>
SAR:	wási <i>idem</i>	wán <i>idem</i>	soómpu <i>idem</i>
DJU:	wási <i>idem</i>	wán <i>idem</i>	swámpú <i>idem</i>
KRI, WES:			
	wás <i>idem</i>	wán <i>idem</i>	swámp <i>idem</i>
	wáf		
BEL, SAN, NIC, COS, PAN, JAM, ANT, BAR, TOB, GUY:			
	wáf <i>idem</i>	wán <i>idem</i>	swámp <i>idem</i>
/v/ (cf. nota 33)			
GUL, BAH:			
	váf <i>lavar</i>	ván <i>uno</i>	swámp <i>pantano</i>

2.5.3. *h

∅¹⁸

SRA:	ébi <i>pesado (heavy)</i>	áti <i>corazón (heart)</i>	ósu <i>casa (house)</i>
KRI:	ébi <i>idem</i>	át <i>idem</i>	ós <i>idem</i>
COS, JAM (dialectos occidentales), ANT (dialectos septentrionales):			
	ɛ̃bi <i>idem</i>	á:t <i>idem</i>	ʌ̃s <i>idem</i>
BAH (algunos dialectos):			
	ɛ̃bi <i>idem</i>	ɔ:t <i>idem</i>	ãs <i>idem</i>

/h/ y ∅

SRA:	hébi <i>pesado</i>	(h)áti <i>corazón</i>	ósu <i>casa</i>
DJU:	hébi <i>idem</i>	áti <i>idem</i>	ósu <i>idem</i>

/h/

WES:	hévi <i>pesado</i>	hát <i>corazón</i>	hɔ̃s <i>casa</i>
GUL, BAH (algunas variedades):			
	hɛ̃bi <i>idem</i>	hɔ:t <i>idem</i>	hɔ̃s <i>idem</i>
		hɔt	

BEL, NIC, SAN, PAN, JAM (dialectos orientales), ANT (dialectos septentrionales), BAR, TOB, GUY:

hɛbr *idem*

ha:(r)t *idem*

hʌʊs *idem*

4. Algunas reconstrucciones en PIA

A continuación se presentan algunos ejemplos de palabras reconstruidas con base en la descripción anterior. Por razones de espacio se han elegido solamente algunas de las variedades de las comparadas para mostrar los distintos reflejos de las palabras reconstruidas.

PIA	SRA	DJU	KRI	GUL	COS	JAM	ANT	TOB	
*béd	bédi	bédi	béd	bɛd	béd	bɛd	-	bɛd	<i>cama (bed)</i>
*bíɣ	bíɣi	bíɣí	bíɣ	bɪɣ	bíɣ	bɪɣ	bɪɣ	bɪɣ	<i>grande (big)</i>
*b(w)ʌɪ	bóri	bólí	bwɛɪ	baɪɪ	bwáɪɪ	bwáɪɪ	bwáɪɪ	-	<i>hervir (boil)</i>
*dá:ns	dánsi	dánsí	dáns	dans	dá:ns	da:ns	da:ns	dans	<i>bailar (dance)</i>
*dɔ:ɣ	dágu	dágú	dɔɣ	dɔɣ	dá:ɣ	da:ɣ	da:ɣ	da:ɣ	<i>perro (dog)</i>
*fíʃ	fisi	fisí	fíʃ	fɪʃ	fíʃ	fɪʃ	fɪʃ	fɪʃ	<i>pez (fish)</i>
*fo:(r)	fó	!fo	fo/fɔ	fo	fuor	fuo(r)	fua(r)	-	<i>cuatro (four)</i>
*fʊt	fútu	fútú	fút	fʊt	föt	fʊt	fʊt	fʊt	<i>pie (foot)</i>
*hán	ánu	áná	án	han	án	(h)an	(h)an	han	<i>mano (hand)</i>
*hʌʊs	óso	ósú	ós	haʊs	ʌʊs	(h)ʌʊs	(h)ʌʊs	hɔs	<i>casa (house)</i>
*hót	áti	-	ɔt	ɔt	át	(h)at	(h)at	hat	<i>caliente (hot)</i>
*kʌt	kóti	kóti	kɔt	kʌt	kʌt	kʌt	kʌt	kʌt	<i>cortar (cut)</i>
*kráɪ	kréi	keé	kráɪ	krai	krár	krar	krar	krar	<i>llorar (cry)</i>
*né:m	nén	!nén	nem	nem	níem	níem	níam	nem	<i>nombre (name)</i>
*no:z	nóso	nósú	nós	noz	núoz	núoz	nuaz	-	<i>nariz (nose)</i>
*ɲám	ɲán	!ɲán	ɲám	ɲam	ɲám	ɲam	ɲam	ɲam	<i>hartar</i>
*si:d	síri	síí	síd	sid	sí:d	si:d	si:d	sid	<i>semilla (seed)</i>
*tú:	tú	!tú	tú	tu	tú:	tú:	tɜ	tu	<i>dos (two)</i>
*wán	wán	wán	wán	-	wán	wan	wan	wan	<i>uno (one)</i>
*wɔ:tə(r)	wátra	watáá	wɔtá	wɔtə	wá:ta	wa:ta	wa:ta	wa:ta	<i>agua (water)</i>

5. Conclusiones

Al igual que en el caso del sistema vocálico, el sistema consonántico es bastante semejante al sistema consonántico del inglés moderno temprano (cf. Prins 1972).

Las variedades de Surinam y las de África Occidental son las que presenta una mayor cantidad de innovaciones. Las variedades del Caribe, por otro lado, son mucho más conservadoras.

Al igual que sucedía con las vocales, en muchos aspectos los mesolectos parecen ser aún más conservadores que los basilectos.

De manera general, la reconstrucción fonológica llevada a cabo por el autor, presentada aquí y en Portilla (2001), no concuerda con los resultados de la reconstrucción propuesta por Alleyne (1980).

Lista de abreviaturas

ANT	Criollo inglés de Antigua
BAH	Criollo inglés de Bahamas
BAR	Criollo inglés de Barbados
BEL	Criollo inglés de Belice
C	Consonante
CI	Criollo inglés
COS	Criollo inglés de Costa Rica
DJU	Djuka
GUL	Gullah
GUY	Criollo inglés de Guyana
JAM	Criollo inglés de Jamaica
KRI	Krio
N	Consonante nasal
NIC	Criollo inglés de Nicaragua
PAN	Criollo inglés de Panamá
PCS	Protocriollo de Surinam
PIA	Protocriollo inglés del Atlántico
SAN	Criollo inglés de San Andrés
SAR	Saramaca
SRA	Sranan
TOB	Criollo inglés de Tobago
V	Vocal
WES	Wescos

Notas

1. Las fuentes en las que se basa la comparación son las siguientes:
 Gullah (Turner 1945; 1949)
 CI de Bahamas (Wells 1982)
 CI de Belice (Datos de trabajo de campo)
 CI de Nicaragua (Datos de trabajo de campo)
 CI de San Andrés (Datos de trabajo de campo)
 CI de Costa Rica (Datos de trabajo de campo)
 CI de Panamá (Datos de trabajo de campo)
 CI de Jamaica (Wells 1973)

CI de Barbados (Wells 1982)
 CI de Antigua (Farquhar 1974)
 CI de Tobago (Southers 1975)
 CI de Guyana (Wells 1982; Rickford 1987; Carter 1987)
 Sranan (Taylor 1977; Echteld 1961)
 Saramaca (Taylor 1977; Voorhoeve 1959; Rountree 1972)
 Djuka (Huttar & Huttar 1972)
 Krio (Fyle & Jones 1980; Carter 1989)
 Wescos (Dwyer n.d. [1967]; Carter 1987; Criper-Friedman 1990).

2. Cf. DJU fénde *encontrar*, sénde *enviar*, béndi *curva*.
3. Echteld (1961: 80) supone la siguiente derivación de la palabra kísi para explicar la presencia irregular de la vocal i en la palabra: *kjasi > *kjesi > *kisi. La consonante tʃ en la forma tʃísi es el reflejo regular del protogrupo consonántico *kj.
4. La forma tʃáp significa azadonar (hoe).
5. Cf. Echteld 1961: 45.
6. En inglés de la palatalización de las consonantes k y g ante vocales anteriores aparece desde por lo menos mediados del siglo XVII y llega a ser más general durante el siglo XVIII. Sin embargo, durante este período existen también formas no palatalizadas de estas consonantes (cf. Dobson 1968: 952).
7. Cf. COS kjátʃ *coger*.
8. Voorhoeve (citado por Ziegler 1982 en comunicación personal) deriva estas formas del portugués /ʒar-(di) / jardín. Sin embargo, el cambio lugar del acento en sranan y la consonante /ɖʒ/ como reflejo de la consonante portuguesa /ʒ/ (cf. port. /ʒũtu / > SAR / ʒũntu / junto) en saramaca deben considerarse excepcionales.
 Echteld (1961) supone que esta forma se deriva del inglés yard (otro de los significados de esta palabra en Sranan). Sin embargo, en este caso la semiconsonante /j/ en inglés tiene como reflejo también la consonante /j/ en sranan.
9. En gullah el fonema /v/ se realiza como [β].
10. Los ejemplos son tomados exclusivamente del CI de Antigua, pero la regla es válida para todas las variedades en cuestión.
11. Cf. COS niem *nombre*, drám *tambor*, mán *hombre*, swamp *pantano*.
12. Cf. COS niem *nombre*, mi:t *encontrarse*.
13. Otro posible origen es el fula ɲama *comer* (cf. Fyle & Jones 1980; Holm 1982; *inter alia*.)
14. La regla de interpretación de las consonantes nasales como oclusivas prenasalizadas se aplicó también a palabras de origen portugués: Port. /ʃbigu / > SAR. bíŋgo *ombligó*, Port. /vomi'taɾ / > SAR. gumbitá *vomitar*, Port. /po'dri / > SAR. pónđi *podrido*.
15. Según Taylor (1977: 250), en sranan las consonantes líquidas /l y r / son fonemas que no son distintivos entre sí, sino que difieren estilísticamente. Sin embargo, la mayoría de los autores reconocen el carácter distintivo de estos fonemas (cf. Echteld 1961:54; Voorhoeve 1970; Smith 1977b *inter alia*).

16. Cf. COS ráip *maduro*, (s)túor *historia*, krát *llorar*, sta:(r) *estrella*, wá:ta(r) *agua*, fája(r) *fuego*.
17. Según Echteld (1961:42), en sranan en dos palabras / j / alterna con cero ante / e /: ete *todavía* (yet), esrede *ayer* (yesterday).
18. En estas variedades el sonido [h] puede ocurrir optativamente ante vocal en posición inicial de palabra.

Bibliografía

- Alleyne, M. 1980. *Comparative Afro-American*. Ann Arbor: Karoma.
- Dobson, E. 1968. *English pronunciation 1500-1700*. Oxford: Clarendon Press.
- Carter, H. 1987. *Suprasegmentals in Guyanese: some African comparisons*. En Gilbert (ed.), 1987: 213-63.
1989. *Three Creole pitch systems*. En Haïk & Tuller (eds.), 1989: 27-44.
- Criper-Friedman, L. 1990. *The tone system of West African English*. World Englishes 9: 63-77.
- Dwyer, D. n.d. [1967]. *An introduction to West African Pidgin English*. Michigan State University.
- Echteld, J. 1961. *The English words in Sranan*. Groningen: Wolters.
- Farquhar, B. 1974. *A grammar of Antiguan Creole*. Tesis doctoral: Cornell University.
- Fyle, C. & E. Jones 1980. *A Krio-English dictionary*. Nueva York: Oxford University Press.
- Gilbert, G. (ed.) 1987. *Pidgin and Creole languages*. Honolulu: University Press of Hawaii.
- Gilman, C. 1978. *A comparison of Jamaican Creole and Cameroonian Pidgin*. English Studies 59: 57-65.
- Grimes, J. (ed.) 1972. *Languages of the Guianas. México: Summer Institute of Linguistics*.
- Haïk, I. & L. Tuller (eds.) 1989. *Current approaches to African linguistics* 6. Dordrecht: Foris Publications.
- Holm, J. 1982. *Dictionary of Bahamian English*. Cold Spring: Lexis House.
- Huttar, G & M. Huttar. 1972. *Notes on Djuka phonology*. En Grimes (ed.), 1972: 1-11.
- Portilla, M. 2001. *Reconstrucción del sistema fonológico de protocriollo inglés del Atlántico: las vocales*. Revista de Filología y Lingüística. 21(2) (en prensa).

- Prins, A. 1972 *A history of English phonemes*. Leiden: Leiden University Press.
- Rickford, J. 1987. *Dimensions of a Creole continuum*. Stanford: Stanford University Press.
- Rountree, S. 1972. *The phonological structure of stems in Saramaccan*. En Grimes (ed.), 1972: 22-7.
- Smith, N. 1977 *The development of the liquids in the Surinam Creoles*. Amsterdam Creole Studies 1: 31-54.
1978. On the liquefying of / d / in the Surinam Creole languages. *Amsterdam Creole Studies* 2: 115-24.
1980. Some nasal phenomena in the Creole languages of Surinam. *Amsterdam Creole Studies* 3: 14-24.
1982. On the liquefying of / d / in the Surinam Creole languages again. *Amsterdam Creole Studies* 4: 104-14.
- Southers, D. 1975. *A transformational analysis of Tobagonian Creole English*. Tesis doctoral: University of North Carolina.
- Taylor, D. 1977. *Languages of West Indies*. Baltimore: John Hopkins University Press.
- Turner, L. 1945. *Notes on the sounds and vocabulary of Gullah*. Publication of the American Dialect Society: Number 3. Alabama.
1949. *Africanisms in the Gullah dialect*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Voorhoeve, J. 1959. An orthography for Saramaccan. *Word* 15: 436-45. *The regularity of sound correspondences in a Creole language (Sranan)*. *Journal of African Languages* 9: 51-69.
- Wells, J. 1973. *Jamaican Pronunciation in London*. Oxford: Blackwell.
1982. *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ziegler, D. 1982. Notes on the origins of Sranan. *Amsterdam Creole Studies* 4: 79-89.